龍樹造・中論無畏疏（前續）

寺本婉雅譯註

(18) 此の生に於て業と業との　　//Tshe ḥDi-La-Ni Las Daṅ Las/

一切の二種の（不失法は）　　/Rnam-pa gÑis-po Thams-Cad-kyi/

そは差別して生じ　　/De-Ni Tha-Dad Skye-ḥGyur-Shiṅ/

異熟もまた住す」　　/Rnam-par Smin Kyaṅ gNas-pa-Yin//

「如是二種業　「一々の業の現在に於て、　　//karmaṇaḥ karmaṇo dṛiṣṭe

現世受果報」　かの法が生ず、　　dharma utpadyate tu saḥ/

或言受報已　一切の二種のかの法が生ず、　　Dviprākārasya sarvasya

而業猶故在。」　異熟に於ても亦住す。」　　vipakve 'pi ca tiṣṭhati// (p. 32r)

此の生に於て一々の業は思（Sems-pa）と思已（bSam-pa）との差別、若は善と不善との差別の二種の一切の不失法の總ては各別に生ずべし。異熟に於ても亦住す。そは業は異熟の因によりて滅するが如きは決定性にあらず。そは住し終るも尚果を生ずる能はず、果は生じ終るが故に、決定して消費し(p.78a)盡くさる劫の如し。/In diesen Leben entsteht von beiden Arten von Tat (karma)

jeweies. (p. 96). Dieser Unterschied; wenn auch gereift, verharrter./ (p. 96)

(19)「そは果①は變②易し (p. 78a)　//De-Ni ḥBras-Bu ḥPhos-pa Daṅ/

死するとき滅すべし」。　/Çi-Bar-Gyur-Na ḥGag-par-ḥGyur/

「若度果已滅、　「かの(不失は)果を過えてより、　//Phala-vyatikramād vā sa

若死已而滅」　若は死よりして滅す」、　maraṇād vā nirudhyate/

Dieses wird durch Wandern der Frucht oder (eig. „und" durch den Tod zerstört (nirdhyate)

かの不失法は果を變③易し、死するとき滅すべし。そは果は變④易することは修習によりて斷せられると、果を生ずるに由て斷せらるとなり。死することは結生(再生)の時、唯獨り生ず。」

(19)「その別分は無漏と　/De-Yi Rnam-dBye Zag-Med Daṅ/

有漏なりと知るべし」　/Zag-Daṅ-bCas-par Çes-par-Bya/

於是中分別　「そこには無漏と有漏との　/Anāsravaṁ sāsravaṁ ca

有漏及無漏」　分別が示さるべきなり。」　vibhāgaṁ tatra lakṣayet// (p. 322)

/Dessen Unterschied ist als ausflußlos (anāsrava) und a's ausflußbehafted (sāsrava) zu wissen./

(p. 96)

不失法の分別は二種なりと知るべし。無漏と有漏との業の差別に由てなり。それ故に是の如く不失法あらば有情(Srog-Chags)は種々の業より生じ、趣と種族と姓と處と時と、諸異の身と根と色と相と力と覺と勝解と戒と受用等の差別を現成すべし。

① 般若燈論―　「度果及命終、至此時而滅、有漏無漏等、差別者應知。」

①中觀釋論―　「或至命終滅、或至度果滅、此無漏分別、彼相亦無漏。」

② 本偈―　hPhos-pa(變易)とあつてhPhro-ba(顯現)とはなつてゐない。

③ ④ 原文―　hPhos-pa(變易)

(20)「空性にして斷に非ず①
輪廻にして常に非ず②
諸業の不失法なりと
佛によりて說かれたり」。

//Stoṅ-pa-Ñid Daṅ Chad-Min Daṅ/
/hKhor-ba Daṅ-Ni Rtag-pa-Min/
/Las-Rnams Chud-Mi-Za-baḥi-Chos/
/Saṅs-Rgyas-kyi-Ni bStan-pa-Yin-No//

「雖空亦不斷　『空性にして而して斷ならず、
雖有亦不常　輪廻にして而も常ならず、
業果報不失　諸業の不失は
是名佛所說。」　佛により說かれた法なり。」

//Çūnyatā ca na-ucchedaḥ
saṁsāraçca na çāçvataṁ/
Karmaṇo 'vipraṇāçaç ca
dharma buddhena deçitaḥ// (p. 322)

/Als Leerheit (Śūnyatā), Unzerstörbarkeit (anucheda), Weltwanderung (saṃsāra), Unewiges (aśaśvata)

Ist der Taten (karma) Unverlierbarkeit durch den Buddha gelehrt worden./ (y. 96)

是の如く何故となれば業と果とに關係す、それ故に空性も亦認めらるなり。諸行は外道等によりて廣く分別せらるゝ我に由て空なるが故なり。斷も亦あらず、不失法は決定して住するが故なり。輪廻も亦認められ、かの趣は異別に諸行を現成する相あるが故なり。常も亦あらず、業は滅するが故なり。諸業も亦不失法なり。不失法 (Chud-Mi-Za, avipraṇa) といはるゝ法を佛は說き給へり、其れを又成するが故なり。かるが故にかの分別を此に (p.78b) 認むるなり。

此に釋して曰、かの二の分別は常と斷との過失より脫せず、この故にそれ等は正しからず。何故に然るや。是の如く若し業は自性 (Svabhāva, Ṅo-Bo-Ñid) に由て小分成就することを認むるならば是れに由て業の存することは、相續に關係するに由るか、若は不失法に由て攝持せらるゝにより果と結合するなりと思惟することは又正しかるべしと計慮するとき、常にかの業は自性に由て成せらるを認むべからず、その時根據(所依)なきが故に、それ等の思惟は認むべからざるが故なり。

① 般若燈論—「不斷」。中觀釋論—「不斷。」本偈— Med (無)

② 般若燈論—「不常」、中觀釋論—「不常」、本偈— Min (非)

若は業は如何ぞ認むべからずと云ふや、釋して曰、

(21)「何が故に業は無②生なりや」 /Gaṅ-Phyir Las-Ni Skye-Med-pa/

「諸業本不生、「何故に業は生ぜざるや」 //Karma na-utpadyate kasmāt

/Weshalb karma ohne Entstehen (ist),

此の故に認むべからず、是の如く不生ならば如何ぞ認めらるべき。何が故に業は無生と云ふや。釋して曰、

(21)「是の如くその自性なきが故に」 /iDi-Ltar ①Ṅo-Bo-Med Deḥi-Phyir/

「以無定性故」「それらの無自性なるが故に、」 niḥsvabhāvaṅ yatas tataḥ/ (p. 323)

/Deshalb, weil es ohne An-sch-Sein ist/

何故とならば業は自性(Ṅo-Bo-Ṅid)なし、この故に生なきが故に業は認むべからず。

此に問て曰、業は生あるべし、何が云ふとならば、世尊に由て諸業は不失法(Chud-Mi-Za)なりと說き給ひしが故なり。此に釋して曰、

(21)「何が故ぞなれば、そは不生なり、 /Gaṅ-Phyir De-Ni Ma-Skyes-pa/

この故に失はれず」 /De-Phir Chud-Zar Mi-ḥGyur-Ro/

「諸業亦不滅、「また未だ生ぜるが故に /Yasmāç ca tad anutpannaṅ

以其不生故」　それ故に滅することなし。」　na tasmād vipraṇaçyati// (p. 324)

Weil dieses (sc. karma) nicht entstanden ist, deshalb wird es nicht verloren./ (p. 97)

世尊によりて何故ぞなれば業は不生なり、この故に失はれずと說き給へり、これに由て業は無生なるを能く成するなり。他に生せば應に不生となるべし、如何にして成ずるかならば、總て生ずるものもまた死せざるべし。何故とならば是の如くならず、それ故に生せば失はるべし、されど不生ならば失はれず。

① 般若燈論—「業從本不生、以無自性故、業從本不滅、以其不生故。」

中觀釋論—「諸業本不生、非伺察可得、業力心相續、業果二俱壞。」

② 本偈—「是の如く本性なし此の故に」　/ḥDi-Ltar Raṅ-bShin-Med Deḥi-Phyir/

本性＝Raṅ bShin (rd akṛiti, 數論の自性と同語)、今は原文長行に「自性なし」(Ño-Bo-Ñid-Med-pa)とある語に據つて、原文には dNos-Ñid-Med (存在なし, na-bhāva)とある誤字を訂正して自性とした。

此に問て曰、若し業に自性あらば、それに由て何の過失となるや。此に釋して曰、

(22)「若し①業に②自性あらば、　//Gal-Te Las-La Ño-Bo-Ñid Yod/

常となること疑ひなし」　/Rtag-par-ḥGyur-ba The-Tshom Med/

「若業有性者、「若し業に自性あらば　//Karma svabhāvatāç cet syāc

是則名爲常」　疑ひもなく常なるべし。」　chāçvataṅ syād asaṅçayaṅ/ (p. 324)

/Wenn bei Tat (karma) An-s:ch-Sein wäre, so würde sie ohne Zweifel ewig sein./(p. 98)

若し業に自性(Svabhāvat, No-Bo-Nid)あらば、常となること(p.79a)疑ひなし、本性(prakṛiti, Rang-bShin)は不變なるが故に。是の如く業は常とならば、それに由て何の過失になると云ふや、釋して曰、

(22)「業は所作に非ざるべし　　/Las-Ni Byas-pa Ma-Yin-hGyur/

常は所作なきが故に」　　/Rtag-la Bya-ba Med-Phyir-Ro//

「不作亦名業、「作られずして業はあるべし、　　/Akṛitain ca bhavet karma

常則不可得」　何故とならば常は作られざるが故に。」　　kṛiyate na hi çāçvatain// (p. 324)

/Tat (karma) wäre dann nicht getan (akṛta), weil Ewiges nicht getan wird./ (p. 98)

業は常ならば、所作に非ざるものに墮すべし。常は所作なきが故に。業は不所作なるに果を享受することありと思惟せば、過去はまた此に成ずべし。

① 般若燈論—「業若有二自體一、是卽名爲レ常、而業是無作、常法無作故。」

中觀釋論—「若業本不生、業云何有レ壞、若其有二所生一、彼云何不レ壞。」

② 本偈—Gal-Te Las-La Rang-bShin-Yod.(若し業に本性あらば)(語原 Rang-bShin は Prakṛiti にして本性と譯せらるべき數論中の語と同一なり)。

(23)「如何にして業は不作ならば　//Ci-Ste Las-Ni Ma-Byas-Na/

不作と會合する怖畏(ある)べし」　/Ma-Byas-pa Daṅ Phrad ḥJigs-ḥGyur/

「若有二不作業一、「業が作されざるものならば、　//Akṛita-abhyāgama-bhayaṁ

不作而有レ罪、作されずして會合するの怖畏あるべし。」　syāt karma-akṛitakaṁ yadi/

/Wenn aber karma nicht getan is,, so wäre die Furcht des Erreichens von ungetanem./

如何にしても業が不作にして、又果を生じうるならば、かくして不作と會合するの怖畏を生するに至るべし。

復又、

(23)「或は梵行に住せざる者が　/Tshaṅs-Spyod gNas-pa Ma-Yin-paḥaṅ/

そこに過失に墮すべし」　/De-la Skyon-Du Thal-bar-ḥGyur/

「不レ斷二於梵行一「非梵行に住するところ　/Abrahmacarya-vāsaç ca

而有二不淨過一、過去をそこに伴來るべし」　doças tatra prasajyate// (p. 325)

/Auch bei einem nicht in heiligem Wandel Lebenden (abrahmacaryā-vāsa) würde der Fehler zutreffen/ (p. 98)

① 般若燈論—「若業是無作、無作應二自來一、住二非梵行一罪。今應レ得二涅槃一。」

復又、

(24)「一切①の言語と又　//Tha-Sñad Thams-Cad-Ñid Daṅ-Yaṅ/

相違することと疑ひなし」　/hGal-Bar hGyur-bar The-Tshom-Med/

「是則破一切、「一切世俗の習慣が　//Vyavahārā virudhyante

世間語言法」　破らるゝこと疑ひなし。」　sarva eva na saṁçayaḥ/

/Auch wäre ohne Zweifel ein Widerspruch mit allen üblichen Tätigkeiten (vyavahāra) (8p.98)

業を作らざるも尙果を生じうるならば、世間は果の爲めに言語を造らしめ、農業と商業と牧畜とを求め、王に奉仕することゝ學問と工巧と技藝とに熟達し、これは夏に於て作すべし、これは冬と春とに於て作すへしと云はるゝなどの一切の言語とも又相違すること疑ひなし。能作と不能作とに其等の果は來るとことに墮するが故なり。

(24)「功德と罪とを作るところの、　/bSod-Ñams Daṅ-Ni Sdig-Byed-Paḥi/

差別は亦認むべからず」　/Rnam-par dBye-Baḥaṅ hThad-Mi-hGyur//

「作罪及作福　「德と罪とを作ることの　Puṇya-pāpa kṛitor naiva

亦無有差別。」　區別は成立せず。」　Pravibhāgaç ca yujyate// (p. 325)

/Auch würde kein Unterschied zwischen Gutes-und Böses-Tuendem zutreffend sein./ (p. 99)

業を作らずして伺果を生ずるならば(p.79b)是れは諸德の作者なり、是れは罪を作すものなりと云はるゝ是等の差別も亦認むべからず、一切の善と不善との業を作らざるものも亦あることに墮すべし、それ等の果も亦得るゝことに墮するが故なり。

① 中觀釋論—第二十四偈鈔。

復又、

(25)「その異熟①の異熟せるものは　//De-Yi Rnam-Smin Smin-Gyur-pa/①

再三に異熟すべし　/Yaṅ Daṅ Yaṅ-Du Rnam-Smin-ḥGyur/

若し何故ならば業は住す　/Gal-Te Gaṅ-Phyir Las gNas-pa/

それ故に自性は有るが故に」　/De-Phyir Ṅo-Bo-Ñid Yod-Phyir//

「若言業決定　「業が自性あるが故に　//Tad vipakva-vipākaṅ ca

而自有性者　決定すといはゞ　punar eva vipakṣyati/

受於果報已　異熟の異熟が、　Karma vyavasthitaṅ yasmāt

而應更復受」　更に又異熟すべし。」　tasmāt svābhāvikain yadi// (o. 326)

/Dessen (scil. karma) Reifung schon gereif ist, das würde wieder und wieder reifen,

Wenn Tat (karma) deshalb, well sie vorhanden (vyavasthita) ist, an sich (svābhāvika) wäre/

(p. 99)

業を作らずして尚果を生ずるならば、かの業の果は異熟し盡くすものにも亦再三他の異熟は熟すべし。何が故に云ふとなれば、若し何故とならば、業は自性 (svabhāva, Ño-Bo-Ñid) によりて決定して住す。それ故に自性あるが故なり。

① 般若燈論—「以レ有ニ業住一故、而名ニ不失一者、亦應ニ與レ果已、今復更與ニ果。」

中觀釋論—「若法有ニ自體一、有レ業而可レ住、二世受レ報已、彼業還復在。」

② 本偈—「そは異熟の異熟せるものは　//De-Ni Rnam-Smin-Gyur-pa/

再三に異熟すべし、　/Yan Dan Yan-Du Rnam-Smin-hGyur/

若し本性 (prakṛiti) あらば、　/Gal-Te Ran-bShin Yod-Na-Ni/

何故そかの業は住するが故に。」　/Gan-Phyir Las gNas De-Yi-Phyir/

此に問て曰、業は有るのみにして、業の因は諸煩惱の存するが故になり。此に釋して曰、

(26)「此の業は煩惱を自體とす　//Las-ḥDi Ñon-Mons bDag-Ñid-Na/

それらの煩惱は如實に非ず　　/Ñon-Moṅs De-Dag Yaṅ-Dag-Min/

若し煩惱が如實に非ずば　　/Gal-Te Ñon-Moṅs Yaṅ-Dag-Min/

業はそれに由て如何にせらるべき」　　/Las-Ni De-Yis Ji-Ltar-Byas//

「若諸世間業　「これ業は煩惱を自體とす　　//Karma kleçātmakaṁ ca idaṁ

從於煩惱生　かの煩惱は如實に非ず　　te ca kleçā na tattvataḥ/

是煩惱非實　若しかの煩惱が如實に非ずば　　Na cet te tattvataḥ kleçāḥ

業當何有實。」　業は如何にして如實にてあるべき」　　karma syāt tattvataḥ kathaṁ//(p.326)

/Diese Tat (karma) ist kleśa-wesenhaft, und die Qualen (kleśa) sind nicht wirklich (tattvataḥ) Wenn diese Qualen nicht wirklich sind, wie sollte karma durch jene bewirkt sein ?/ (p. 99)

此の業は煩惱の因より生ずるならば、それらの煩惱は生なきが故に、自性 (Ño-Bo-Ñid) なきが故に緣生 (bRten-Nas-Byuṅ-ba) の故に、如實に非ざるが故に。若し是の如くそれらの煩惱は如實 (Yaṅ-Dag-pa) に非ざるならば、さらば今かの業と煩惱とは、如何にせらるべきぞ。業の因の諸煩惱は自性なきが故なり。

此に問て曰、業と諸煩惱とは自性のみ存すべし。諸煩惱の果と業と身相とあるが故に、業の果は身相あるが故なり。

本偈―「業は如何にして如實にあるべき」　/Las-Ni Yan-Dag Ji-Ltar-Yin/

此に釋して曰、

(27)「業と諸煩惱とは　/Las Dan Ñon-Mons-pa Dag-Ni/

諸身の (p.80a) 緣なりと說く　/Lus-Rnams-kyi-Ni Rkyen-Du bStan/

若し業と煩惱とは　/Gal-Te Las Dan Ñon-Mons-pa/

そは空ならば　身を如何に說くや」　/De-Stoṅ Lus-la Ji-Ltar bRjod//

「諸煩惱及業　「業と諸煩惱とは　//karma kleçāç ca dehānāṁ

是說身因緣」　諸身の緣なりと云はれる　pratyayāḥ samudāhṛitāḥ/

煩惱諸業空　業と諸煩惱とは　karma kleçāç ca te çūnyā

何況於諸身」　若しそれ等は空ならば身に何の說あるや。」　yadi deheṣu kā kathā// (p. 329)

/Tat (karma) und Çualen (kleśa) werden als Bedingungen der Leiber gelehrt.

Wenn diese karma und kleśas leer sind, wie sagt man da „Leih“? (p. 100)

此に汝は、業と諸煩惱とは自性あるのみ、それ等の果あるが故なりと言くるは、論によれば、業と諸煩惱とは諸身の緣 (Pratyaya, Rkyen) なりと說くことは語言なれども、眞諦には非ず。何の故に

云ふや。業と諸煩惱とは自性なきが故に、それ等の果身も亦自性なきが故なり。

此に問て曰、業は唯あるなり、その果を受用(Saṁyojana, Lois-Spyod-pa)する享受者あるが故なり。若し如何ぞ知ると云はゞ。答曰、

(28)「無明に覆はるゝ總ての人は　//Ma-Rig bSgribs-paḥi Skye-bo-Gaṅ/
渴愛を具す、そは享受者なり　/Sred-Ldan De-Ni Za-Ba-Pa-Bo/
そは又作者と異ならず　/De-Yaṅ Byed-Las gShan-Min Shiṅ/
其者は亦それにも非ず。」　/De-Ñid De-Yaṅ Ma-Yin-No//

「無明之所蔽　「無明に覆はれたる衆人は
受結之所縛　彼は渴愛を結縛する享受者なり
而於本作者」　彼は作者と異ならず
不即亦不異。」　又彼(作者)は實に彼にあらず」

//Avidyā-niviṛito jantus
tṛiṣṇā-saṁyojanaç ca saḥ/
Sa bhoktā sa ca na kartur
anyo na ca sa eva saḥ// (p. 328)

/Der durch Unwissen bedeckte Mensch, mit Verlangen (tṛiṣṇā) behaftet, ist der Geniesser; Er ist weder ein anderer als der Täter, noch ist er eben derselbe./ (p. 100)

世尊は「無始無終經」(Thog-Ma Daṅ Tha-Ma-Med-paḥi mDo)等に、無明に覆はるゝ諸衆生は、渴愛

の一切結を有すと云へるものと、是の如く若し汝自から此の罪業を作らば、汝自身は亦その異熟をひとしく享受せらるべく要すと説き給へり。そは又作者と異ならず、又それはその者にあらず、其者と異者とも言はれざるが故に。この故に業も亦唯有るなり。

① 般若燈論―　「業不二從レ緣生一、不下從二非緣一生上、以二業無自體一、亦無二起レ業者一。」

中觀釋論―　「業不二從レ緣生一、不下從二非緣一生上、見レ有レ業相違、是故無二作者一。」

此に釋して曰、

(29) 「何故①とならば此の業は　//Gaṅ-Gi-Phyir-Na Las ḥDi-Na/

緣より生ずるに非ず　/Rkyen-Las Byuṅ-ba Ma-Yin-Shiṅ/

非緣より生ずるにも非ず　/Rkyen-Min-Las Byuṅ Yaṅ Min-pa/

それ故に亦作者もなし。」　/De-Phyir Byed-pa-po Yaṅ Med//

「業不二從レ緣生一、「緣所生のもの(業)も　//Na pratyaya-samutpannaṅ

不下從二非緣一生上、非緣所生の業も　na-apratyaya-samutthitaṅ/

是故則無レ有下、有らざるが故に　Asti yasmād idaṅ karma

能起二於業一者上。」それ故に作者も亦あらず。」　tasmāt kartā-api nāsty-ataḥ// (p. 328)

/Weil diese Tat (karma) weder aus Bedingung entstanden,
noch aus Nicht-Bedingung entstanden ist, deshalb existiert auch nicht der Täter/ (p. 100)

かの作者は亦かの業の如く不生なるが故に、作者は滅するが故に、事質として在らるが故に、業と作者とはなし。

① 般若燈論―　「業不二從レ緣生一、不下從二非緣一生上、以二業無自體一、亦無二起レ業者一。」
中觀釋論―　「業不二從レ緣生一、不下從二非緣一生上、見レ有レ業相違、是故無二作者一。」

復又、

(30)「若し業と作者となければ　//Gae-Te Las Dai Byed Med-Na/
業(より)生ずる果は何處にかあらん　/Las-Skyes ḥBras-Bu Ga-la-Yod/
若し果存することなくば　/Ci-Ste ḥBras-Bu Yod-Min-Na/
受用者の何處にかあらん。」　/Za-Ba-po Lta Ga-La-Yod//

「無業、無作者　『若し業と作者とが存せざれば　/karma cenmāsti kartā ca
何有業生果　何處にか業より生ずる果あらん　kutaḥ syāt karmajaiṅ Phalaiṅ/
若其無有果　若し果が存せざるとき　Asaty atha phale bhoktā

何有受果者」　何處にか享受者あらん。」　kuta eva bhāvisyati// (p. 329)

/Wenn Tat (karma) und Täter nicht existieren, wo ist die aus der Tat (karma) entstandene Frucht? Wenn aber die Frucht nicht existiert, wo (her) wird ein Genießer sein?/ (p.101)

若し(p. 80b)觀察するに業もなきが故に、作者も亦なくば、業より生ずる果は何處にかあらん。若し果が存すことあらざれば、受用者の如きは何處にかあらん。受用者の語を說くといへども、因なきが故に。

此に問て曰、如何に作者と業と果と受用者と業と煩惱等なしといふ、そは洵に決定的なるや。此に釋して曰、

凡そかの緣起 (Pratītya-samutpāda, Rten-Ciṅ ḥBreḷ-par-ḥByuṅ-Ba) に於て有りと、或は無しと云はるゝが、何處に正しきや。是の如く執を退轉せんが爲めに此の喩を知るべし。

(31)「如①何に變化を示すや　//Ji-Ltar Sprul-pa Ston-Byed-pa/

圓滿なる神通を以て　/Rdsu-ḥPhrul Phum-Sum-Tshogs-pa-Yis/

變化し、或は變化は他を變化せしむ　/Sprul-Shiṅ Sprul-Baḷaṅ gShan-Sprul-Byed//

かの變化により亦他(を變化する)如くす」　/Sprulb-pa Des Kyaṅ gShan-Dag-Ltar//

「如世尊神通　「教主が變化のものを　/Yathā nirmitakaṁ çāstā
所作變化人　神通の成就に依て變化する如く　nirmimīta rddhisaṁpadā/
如是變化人　變化された變化人なる彼は　Nirmito mrmimītānyaṁ
復變作他人」　他のものを變化す。」　sa ca mrmitakaḥ punaḥ/ (p. 330)

/Wie durch vollkommene Zauberkraft der Mester einen Zaubermenschen schafft,
Der Zaubermensch auch zaubernd einen anderen Zaubermenschen, dieser Zaubermensch auch wieder andere/ (p. 101)

① 般若燈論「如佛神通力、現作化佛身、於是須臾間、化身復起化。」
中觀釋論「如佛神力化、化成具足相、是化復起化、初化名化者。」

② 本偈「如何に師によりて變化せられ　//Ji-Ltar Ston-pas Sprul-Ba-Ni/
圓滿なる神通によりて變化せられ　/Rdsu ḥPhrul Phun-Sum-Tshogs-kyis Sprul-Shiṅ/
かの變化者もまた變化を　/Sprul-ba De-Yaṅ Sprul-ba-Ni/
また再び他を變化するが如くす。」　/Slar-Yaṅ gShan-Ni Sprul-ba-Ltar//

(32) 「是①の如く作者はかの業を作り　//De-bShin Byed-Pos ① Las Gaṅ-Byas/
そは又變化の相の如く　/De-Yaṅ Sprul-paḥi Rham-pa-bShin,

譬は變化によつて變化せられたる他の

所變化の如し」

「如初變化人」

是名爲作者

變化人所作

是則名爲業。」

/dPer-Na Sprul-Bas Sprul gShan-Cig/

/Sprul-ba mDsad-pa De-bShin-No//

//Tathā nirmitakākāraḥ

kartā yat karma tat kṛitaṁ/

Tad yathā nirmitena-anyo

nirmito nirmitas tathā// (p. 330)

「是の如く作者は變作されたるもの、相なり

作られたるその業は、

恰も所變化人に由て

變化されたる他の所變化の如し。」

/So ist auch das vom Täter gewirkte karma gezaubertartig,

Wie z.B. andere Gezauberte ein Gezauberter zaubert./ (p. 101)

① 般若燈論—「此初化身佛、而名爲作者、化佛之所作、是卽名業。」

中觀釋論—「諸法如化相、作作者無作、說作者等體、皆云何可有。」

② 本偈—「是の如くかの作者は總ての業を作り或は變化の相の如し。」

/De-bShin Byed-po Des Las-Gaṅ/

/Byas-baḥaṅ Sprul-paḥi Rnam-po-bShin/

(32)「煩惱と業と身等と、

作者と果等とは、

乾闥婆城の如く、

//Ñoṅs-Mon Las Daṅ Lus-Rnams-Daṅ/

/Byed-pa-Bo Daṅ ḥBras-Bu-Dag/

/Dri-Zaḥi Groṅ-Khyer-Lta-Bu Daṅ/

湯焰と夢とに似たり。」　/Smig-Rgyu Rmi-Lam ḥDra-Ba-Yin//

「諸煩惱及業　「諸の煩惱と業と身體と　//Kleçaḥ karmāṇi dehāç ca

作者及果報　作者と果報とは　kartāraç ca phalāni ca/

皆如幻與夢、　乾闥婆の相にして　Gandharva-naçarākārā

如實亦如響。」　又光焰、夢の如く等し」。　marīci-svapna-saṁnibhāḥ// (p. 334)

/Die Qualen (kleśa), Taten (karma), Leiber (deha), Täter und Früchte.

Sind gleich einer Gandharvenstadt, ähnlich (wie) eine fata morgana, ein Traum/ (p. 101)'

一切法を是の如く見るべきなり。

① ①般若燈論十「業煩惱亦爾、作者及果報、如乾闥婆城、如幻亦如焰」

中觀釋論十「諸法無有體、如乾闥婆城、煩惱業及身、作者果亦然」

阿闍梨耶、聖龍樹によりて造られたる「根本中論無畏疏」丙、「業と果とを觀ずと名けられて、第十七品なり。」(Las Dai ḥBras-Bu bRtag-pa Shes-Bya-Ba-Ste Rab-Tu-Byed-pa bCu-ḥDun-paḥo)